



美國人，滾回去！

拉丁美洲詩選

# 美国人，滚回去！

拉丁美洲诗选

袁水拍等译

人民文学出版社

一九五八年·北京

人民文学出版社出版

(北京朝内大街160号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第008号

中央民族印刷厂印刷 新华书店发行

\*

书号 973 字数 21,000 开本 737×940 1/32 印张 1 5/8 插页 2

1958年9月北京第1版 1958年9月北京第1次印刷

印数 0001—5000册

定价 (4) 0.19元

## 目 次

### 〔古巴〕尼古拉·紀廉

- 美国人，滚回去！ ..... 1  
我祖国的外表是多么美丽 ..... 4  
希望之歌 ..... 9

### 〔智利〕巴勃罗·聂鲁达

- 给我的党 ..... 11  
人民武装的胜利 ..... 13  
在巴卡恩布大会上的发言 ..... 16

### 〔墨西哥〕胡安·貢沙洛

- 馬雅可夫斯基 ..... 21

### 〔委內瑞拉〕卡洛斯·奧古斯特·利昂

- 和平之歌 ..... 25  
盲人 ..... 31  
面对着生活 ..... 32

### 〔危地馬拉〕米盖尔·安海尔·阿斯杜里亚斯

母亲.....	39
死去的父母.....	40
〔哥伦比亚〕瑪蒂尔达·埃斯比諾莎·台·貝萊斯	
書在周游世界.....	41
〔巴拉圭〕埃爾維奧·羅梅洛	
裝運單寧酸的港口.....	44
〔厄瓜多尔〕烏赫尼奧·莫萊諾·埃萊迪亞	
和平的詩歌.....	46
編后記.....	49

## 美国人，滚回去！

〔古巴〕 尼古拉·纪廉

我知道古巴有一块土地<sup>①</sup>，  
那儿挂的不是我们的国旗，  
却是美国的国旗，  
那儿有的是煤，眼泪，鲜血。  
在那儿，美国主子挥着皮鞭。  
古巴人民！学会这句英文，  
为了高呼：  
滚回去，美国人！

我知道那些苦痛的农场，  
在那儿，你的呼号是多么悲伤，

---

① 这个地方指古巴的卡玛尼拉(Caimanera)港口，该地被美帝国主义者占领作为海军基地。

你的心絞得緊緊，  
窒息了你的歌聲。  
在那兒美國主子揮着皮鞭。  
古巴人民！學會這句英文，  
為了高呼：  
滾回去，美國人！

我知道槍彈射進胸口，  
我知道軍官多麼殘暴，  
我知道監獄里是無窮的煎熬！  
工人的小屋裏，憤怒的火焰在燃燒。  
在那兒，美國主子揮着皮鞭。  
古巴人民！學會這句英文，  
為了高呼：  
滾回去，美國人！

臉孔紅紅的，從飛機上走下來，  
史密斯——一頭人猿，  
他新從華盛頓森林里派來，  
他的使館裏，鷄尾酒正為他準備。

在那儿，美国主子挥着皮鞭。

古巴人民！学会这句英文，

为了高呼：

滚回去，美国人！

袁水拍译



## 我祖国的外表是多么美丽……

〔古巴〕 尼古拉·紀廉

我祖国的外表是多么美丽，  
可是里头是多么苦痛；  
我祖国的外表是多么美丽，  
永远是綠色的春天，  
永远是綠色的春天，  
可是里头是一颗受难的心。

多么沉靜的藍天，  
一动也不动地注視着你的苦痛！  
多么沉靜的藍天，  
啊，古巴，虽然上帝給了你  
这样一片蔚藍的天空！  
啊，古巴，虽然上帝給了你  
这样一片蔚藍的天空！

我用这只木質的鳥<sup>①</sup>  
来歌唱，  
我用这只木質的鳥  
来歌唱，  
啊，古巴，我要对你說，  
我深深地知道你啊，  
啊，古巴，我要对你說，  
你的棕树上涂着鮮血，  
你的棕树上涂着鮮血，  
你的海水是眼泪！  
我深深地知道你，  
在你的笑容后面，  
我看見鮮血和眼泪。  
在你的笑容后面，  
是鮮血和眼泪。  
在你的笑容后面，  
是鮮血和眼泪。

---

① 指六弦琴。

啊，农村里的人  
住在泥坑里，  
活着和死了有什么不同！  
农村里的人是这样。  
城市里的人呢？  
啊，古巴，城市里的人是乞丐，  
一个钱也没有，  
在街头行乞，  
而那些小市民也没有什么两样，  
虽然戴着礼帽，  
并且还在俱乐部里跳舞。  
(我的歌这样唱，  
是因为我知道真相。)

这原是我们的土地！  
可是受难的人们永远只看见  
它昨天属于西班牙人，今天属于美国人。  
是，是，先生，  
昨天属于西班牙人，今天属于美国人。

难道不是这样嗎？

这原是我们的土地，

多么忧郁的土地啊！

我們的手并不軟弱，

我們要立刻紧紧握起，

讓我們的手都伸出来，

中国人的，黑种人的，白种人的或者紅种人的。

讓我們的手都伸出来，

中国人的，黑种人的，白种人的或者紅种人的。

一个美国水手，

嘿！

在港口的一家酒店里，

嘿！

一个美国水手，

他想动手打我，

他想动手打我，

可是就在那儿他給我打死了。

嘿！

可是就在那儿他給我打死了，

嘿！

可是就在那儿他給我打死了，

一个美国水手，

在港口的一家酒店里，

他想动手打我，

嘿！

畫水拍譯

## 希望之歌

〔古巴〕 尼古拉·紀廉

我們都已經認清了这条道路，  
我們的來福槍已經擦亮，  
我們的武器，準備得好好。  
我們向前進軍！

如果最後我們死了，  
那算得什麼！  
這樣的死是偉大的光榮。  
偷生苟活，屈服為奴，  
比死壞得多了。

有人死在床上，  
挨受苦痛十二個月；  
有人唱着歌死去，

十顆尖利的子彈穿進胸膛。

可是我們都已經認清了這條道路，  
我們的來福槍已經擦亮，  
我們的武器，準備得好好。  
我們向前進軍！

我們的隊伍前進，  
莊嚴地前進，在晨光里前進。  
我們的靴子發響，  
在回聲的樹林里，  
我們高唱：“我們向着未來，我們前進！”

我們的道路，已經認清……  
我們的來福槍，已經擦亮……

袁水拍譯

## 給我的党

〔智利〕 巴勃罗·聶魯达

你使我和不相識的人結成兄弟。  
你让我拥有了一切活着的人的力量。  
你让我重新有了祖国，好象重新誕生一次。  
你给了我孤独的人所沒有的自由。  
你教会我点燃幸福，象点火一样。  
你给了我树木所不能缺少的正直。  
你教我懂得見解不同的人們如何团結在一起。  
你让我看到，一个人的痛苦怎样消失在大伙的胜利里。  
你教会我习惯于在弟兄們的坚硬的床上睡觉。  
你使我生根在磐石般稳固的现实中。  
你使我和邪恶对抗，使我抵擋狂人，象一堵牆。



你让我看到了世界的光明和欢乐的可能性。  
你使我变得不可摧毁，因为在你的怀抱里，我就  
不再只为我自己。

鄯 朔译